את באה לבקר

מדור הביקורת **של** שרגא

A Fistfull of Dollar$

הסרט "בעבור חופן דולרים" [A Fistful of Dollars] בכיכובו של קלינט איסטווד, הוא אחד מפניני התרגום של שמות סרטים בארץ. תחקיר "שרגא" העלה קטעים מן הפרוטוקולים של "ועדת תרגום סרטים זרים לעברית בארץ הקודש", בעניין סרט זה. מפאת חסיון ביטחוני לא יכלה מערכת "שרגא" להשיג היתר לפרסום שמות שלושת חברי הוועדה:

חבר ד׳: אם כן, אני מעלה להצבעה את 'חופן קטלני' שהציע החבר ׳, ואת 'בזמן שחפנת' שהציע החבר ט'. בתור יו"ר הוועדה אני מנוע מלהצביע.

הצבעה מתבצעת על גבי פתקים באופן חשאי]

חבר ד׳: אם כן, נפתח את הפתקים. והתוצאה היא אחד עד ואחד נגד. נא להציע שמות חדשים.

החבר ש׳: 'הדולר מת מצחוק'.

החבר ט׳: 'דולר גנוב'.

החבר ד׳: אם כן, אני מעלה להצבעה את 'הדולר מת מצחוק' שהציע החבר ש', ואת 'דולר גנוב' שהציע החבר ט'. כאמור, בתור יו"ר הוועדה אני ונוע מלהצביע.

[ההצבעה מתבצעת]

החבר ד׳: נפתח את הפתקים. והתוצאה היא... נו, יאללה, שיהיה כבר 'עבור חופן דולרים'.

קלינט:
בזמן שחפנת?